

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dawid odezwał się do Achimeleka, Chetyty, i do Abiszaja, syna Serui,* brata Joaba: Kto zejdzie ze mną do Saula do obozu? I odpowiedział Abiszaj: Ja zejdę z tobą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Dawid odezwał się do Achimeleka, Chetyty, i do Abiszaja, syna Serui, brata Joaba: Kto zejdzie ze mną do Saula do obozu? Abiszaj odpowiedział: Ja z tobą zejdę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid odezwał się do Achimeleka Chetyty i do Abiszaja, syna Serui, brata Joaba: Kto pójdzie ze mną do Saula do obozu? Abiszaj odpowiedział: Ja pójdę z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Dawid, a rzekł do Achimelecha Hetejczyka, i do Abisajego, syna Sarwii, brata Joabowego, mówiąc: Któż pójdzie ze mną do Saula do obozu? Odpowiedział Abisaj: Ja z tobą pójdę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł Dawid do Achimelecha Hetejczyka i do Abisaj, syna Sarwiej, brata Joabowego, mówiąc: Kto pójdzie ze mną do Saula do obozu? I rzekł Abisaj: Ja pójdę z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwrócił się Dawid do Achimeleka Chittyty i do Abiszaja, syna Serui, a brata Joaba, z pytaniem: Kto podejdzie ze mną do obozu Saula? Abiszaj odparł: Ja z tobą pójdę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odezwał się Dawid do Chetejczyka Achimeleka i do Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, w te słowa: Kto pójdzie ze mną do Saula do obozu? I odrzekł Abiszaj: Ja pójdę z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zapytał Chetytę Achimeleka i Abiszaja, syna Serui, brata Joaba: Kto pójdzie ze mną do Saula do obozu? Abiszaj odpowiedział: Ja z tobą pójdę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wezwał Achimeleka, Chetytę, i Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, i spytał: „Kto pójdzie ze mną do obozu Saula?”. Abiszaj powiedział: „Ja pójdę z tobą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwrócił się Dawid do Achimeleka Chittyty, i Abiszaja, syna Cerui, brata Joaba, ze słowami: - Kto pójdzie ze mną do obozu aż do Saula? Abiszaj odpowiedział: - Ja pójdę z tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Давид і сказав до Ахімелеха Хеттея і до Авессі сина Саруї брата Йоава, кажучи: Хто піде зі мною до Саула до табору? І сказав Авесса: Я ввійду з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy Dawid się odezwał i powiedział do Achimeleka, Chitteczyka oraz do Abiszaja, syna Cerui, brata Joaba, mówiąc: Kto zejdzie ze mną do obozu, do Saula? Więc Abiszaj powiedział: Ja z tobą zejdę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid odezwał się i rzekł do Achimelecha Hetyty i do Abiszaja, syna Cerui, brata Joaba: "Kto pójdzie ze mną do Saula do obozu?" Abiszaj odrzekł: "Ja pójdę z tobą".

¹⁾ <x>130 2:16-17</x>